

**BUDAPEST FŐVÁROS XVII. KERÜLETI  
LENGYEL KISEBBSÉGI ÖNKORMÁNYZAT**

---

**SAMORZĄD MNIEJSZOŚCI POLSKIEJ  
W 17-TEJ DZIELNICY BUDAPESZTU**

---

Ikt.szám: 18/3/2007.

**J E G Y Z Ó K Ö N Y V  
P R O T O K Ó L**

amely készült a Lengyel Kisebbségi Önkormányzat Testületének  
**2007. január 26-én (pénteken),**  
a Csekovszky Árpád Művelődési Házban megtartott üléséről

**Jelen vannak:** Buskó András elnök  
Puskás Róbert Zoltán elnökhelyettes  
Dr. Dombóvári Antal  
Olejnik Marek képviselők

**Igazoltan távol:** Bodócs István képviselő

**Buskó András:** köszönti a megjelenteket. Megállapítja, hogy megjelent 4 fő, az ülés határozatképes, azt megnyitja.  
Szavazásra bocsátja a napirendi javaslatot, melynek elfogadásához egyszerű többség szükséges.

**1/2007. (01.26.) LKÖ. hat.:**

**Budapest Főváros XVII. kerületi Lengyel Kisebbségi Önkormányzat Testülete úgy dönt, hogy az alábbi témákat veszi fel napirendjére:**

**1./ Újévi köszöntő**

**Előadó: Buskó András, az LKÖ. elnöke**

**2./ Pupek László temetése**

**Előadó: Buskó András, az LKÖ. elnöke**

**3./ Diplomáciai protokoll, szertartás és etikett (Tomasz Orłowski: Protokół Dyplomatyczny; Ceremonial & Etykieta; Warszawa 2005.)**

**Előadó: Buskó András, az LKÖ. elnöke**

**4./ Az OLKÖ. Lengyel Múzeum és Levéltár bővítési projekt lezárásáról beszámolójelentés**

**Előadó: Buskó András, az LKÖ. elnöke**

**5./ Egyebek**

**a) A 2007. évi költségvetés előirányzat elfogadása**

**Előadó: Buskó András, az LKÖ. elnöke**

- b) **Megállapodás kötése egyrészről Budapest Főváros XVII. kerület Önkormányzata (1173. Bp., Pesti út 165.), másrészről a Budapest Főváros XVII. kerületi Lengyel Kisebbségi Önkormányzat között.**  
Előadó: Buskó András, az LKÖ. elnöke
- c) **Pénzügyi elszámolások**  
Előadó: Buskó András
- d) **Kerületi Lengyelekért-díjra felhívás**  
Előadó: Buskó András, az LKÖ. elnöke
- e) **Beszámoló a 2007. január 12-14. között, a Budapest II. kerületben megtartott lengyel nemzetközi konferenciáról**  
Előadó: Olejnik Marek, a Program Bizottság elnöke  
(4 igen szavazat, egyhangú)
- f) **Beszámoló a 2007. márciusi kisebbségi választásokról**  
Előadó: Buskó András
- g) **Beszámoló gazdasági ügyekben**  
Előadó: Puskás Zoltán elnökhelyettes
- f) **Aktuális bejelentések**  
Előadó: Buskó András

**Puskás Zoltán:** javasolja az Egyebek napirendi pontban az eszközállomány egyeztetését.

A napirend 1./ pontja

Újévi köszöntő

Előadó: Buskó András, az LKÖ. elnöke

**Buskó András:** köszönti a Testület tagjait. Elmondja, hogy a jelenlegi kisebbségi önkormányzat 2006-ban alakult, és ez az év lesz az első teljes év az új kisebbségi önkormányzat részére. Kéri a kisebbségi képviselőket az ezévi munka hatékony megvalósítására. 2007. évben további választásokra kerül sor országos és területi szinten.

A napirend 2./ pontja

Pupek László temetése

Előadó: Buskó András, az LKÖ. elnöke

**Buskó András:** sajnálattal tájékoztatja a Budapest Főváros XVII. kerület Lengyel Kisebbségi Önkormányzat Testületét, hogy Pupek László, volt kisebbségi képviselő, az LKÖ. Program Bizottságának tagja életének 71. évében, 2006 december hó 26 napján elhunyt. Maradványait 2007 január hó 13 napján 12 órakor helyezték örök nyugalomra a Madárdombi Szent Pál Templom altemplomában (XVII. ker. Lázár Deák u. 13.). Temetésén Dr. Konrad Sutarski, az Országos Lengyel Kisebbségi Önkormányzat elnöke is megjelent.



2/2007. (01.26.) LKÖ. hat.:

**1. Budapest Főváros XVII. kerület Lengyel Kisebbségi Önkormányzat Testülete úgy dönt, hogy Pupek Lászlót saját halottjának tekinti.**

**2. Budapest Főváros XVII. kerület Lengyel Kisebbségi Önkormányzat Testülete úgy dönt, hogy a Szervezeti és Működési Szabályzat és annak mellékletének módosítására, valamint új Program Bizottsági tag megválasztására a következő testületi ülésen kerül sor.**

**Határidő: azonnal**

**Felelős: Buskó András elnök**

**(4 igen szavazat, egyhangú)**

**Puskás Zoltán:** Bodócs Máriát javasolja megkeresni a Program Bizottság tagságával kapcsolatban, aki jelenleg a Fővárosi Lengyel Kisebbségi Önkormányzat munkatársa.

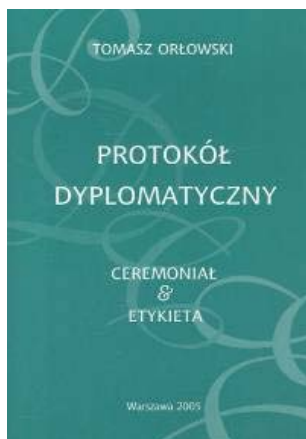
**Buskó András:** elmondja, hogy a Budapest Főváros XVII. kerület Lengyel Kisebbségi Önkormányzat Program Bizottsága jelen pillanatban is határozatképes.

A napirend 3./ pontja

Diplomáciai protokoll, szertartás és etikett (Tomasz Orłowski: Protokół Dyplomatyczny; Ceremonial & Etykieta; Warszawa 2005.)

Előadó: Buskó András, az LKÖ. elnöke

**Buskó András:** elmondja, hogy a Lengyel Köztársaság Budapesti Nagykövetségén Marzena Szczypułkowska – Horváth asszony ismertette Orłowski Tomasz „Protokół dyplomatyczny” című könyvét, mely az állami protokoll és szertartásrendről szól. A magyarországi nemzetközi tárgyalásokat ennek megfelelően kell megszervezni.



**autorzy:** Orłowski Tomasz

**wydawca:** Akademia Dyplomatyczna Ministerstwa Spraw Zagranicznych

**rok wydania:** 2005

**miejsowość:** Warszawa

**format:** 14x20cm

**ISBN:** 8391974383

Protokół dyplomatyczny Ceremoniał. Ceremonie oficjalne i państwowe. Etykieta, czyli zasady dobrego wychowania na co dzień Korespondencja. Zasady i formy pisania listów. Wizytówki Typy strojów i zasady ich doboru. Dobre wychowanie, czyli savoir vivre na co dzień

A fénymásolt könyvet Olejnik Marek, a Program Bizottság elnöke részére átadta.

**Buskó András:** elmondja, hogy a hivatalos Lengyel Nemzeti Himnusz az idők során különböző formában volt ismert. A jelenleg ismert és elfogadott hivatalos himnusz a következő:

#### Aktualna treść

(na podstawie załącznika nr 4 do ustawy z dnia 31 stycznia 1980 r. o godle, barwach i hymnie Rzeczypospolitej Polskiej oraz o pieczęciach państwowych – Dz. U. z 2005 r. Nr 235, poz. 2000)

*Jeszcze Polska nie zginęła,  
Kiedy my żyjemy.  
Co nam obca przemoc wzięła,  
Szablą odbierzemy.*

*Marsz, marsz Dąbrowski,  
Z ziemi włoskiej do Polski.  
Za twoim przewodem  
Złączym się z narodem.*

*Przejdziem Wisłę, przejdziem Wartę,  
Będziem Polakami.  
Dał nam przykład Bonaparte,  
Jak zwyciężać mamy.*

*Marsz, marsz...*

*Jak Czarniecki do Poznania  
Po szwedzkim zaborze,  
Dla ojczyzny ratowania  
Wrócim się przez morze.*

*Marsz, marsz...*

*Już tam ojciec do swej Basi  
Mówi zapłakany —  
Słuchaj jeno, pono nasi  
Biją w tarabany.*

*Marsz, marsz...*

#### Tekst według pisowni rękopisu Wybickiego

(według: J.S. Kopczewski, *O naszym hymnie narodowym*, NK, Warszawa 1988)

*Jeszcze Polska nie umarła,  
kiedy my żyjemy.  
Co nam obca moc wydarła,  
szablą odbijemy.*

*Marsz, marsz, Dąbrowski  
do Polski z ziemi włoski  
za Twoim przewodem  
złączem się z narodem.*

*Jak Czarnecki do Poznania  
wracał się przez morze  
dla ojczyzny ratowania  
po Szwedzkim rozbiorze.*

*Marsz, marsz, Dąbrowski...*

*Przejdziem Wisłę przejdziem Wartę  
będziem Polakami  
dał nam przykład Bonaparte  
jak zwyciężać mamy.*

*Marsz, marsz, Dąbrowski...*

*Niemiec, Moskal nieosiędzie,  
gdy iąwszy pałasza,  
hasłem wszystkich zgoda będzie  
jak ojczyzna nasza.*

*Marsz, marsz, Dąbrowski...*

*Już tam ojciec do swej Basi*

*mówi zapłakany:  
"słuchaj jeno, pono nasi  
biją w tarabany."*

*Marsz, marsz, Dąbrowski...*

*Na to wszystkich jedne glosy:  
"Dosyc tej niewoli  
mamy Raclawickie Kosy,  
Kościuszkę, Bóg pozwoli."*

#### A napirend 4./ pontja

Az OLKÖ. Lengyel Múzeum és Levéltár bővítési projekt lezárásáról beszámolójelentés  
Előadó: Buskó András, az LKÖ. elnöke

**Buskó András:** elmondja, hogy a Magyarországi Lengyelség Múzeuma és Levéltára bővített épülete 2006. szeptember 14-én nyílt meg. A projekt során az Ad Hoc Bizottságban tevékenykedett. A projekt megvalósításával kapcsolatban elkészítette a „Magyarországi Lengyelség Múzeuma és Levéltára Bővítési projektjének elemzése” tárgyú dokumentumot, melynek megállapítása, hogy a Múzeuma az előírt költségkereten belül, határidőre épült át. A Múzeum és Levéltár azóta több ideiglenes kiállításnak is helyet adott.

#### A napirend 5./ pontja

Egyebek

a) A 2007. évi költségvetés előirányzat elfogadása

Előadó: Buskó András, az LKÖ. elnöke

**Buskó András:** ismerteti, hogy Budapest Főváros XVII. kerület Önkormányzata Polgármesteri Hivatalának Gazdasági Iodája 11-17/3/2007. számú levelében kereste meg a Budapest Főváros XVII. kerületi Lengyel Kisebbségi Önkormányzatot a 2007. évi költségvetési előirányzat tervezésével kapcsolatban. A Magyar Köztársaság 2007. évi költségvetéséről szóló 2006. évi CXXVII. trvény 5. számú melléklete figyelembe vételével:

**3/2007. (01.26.) LKÖ. hat.:**

**1. Budapest Főváros XVII. kerületi Lengyel Kisebbségi Önkormányzat Testülete úgy dönt, hogy 2007. évi költségvetését az alábbiak szerint fogadja el:**

**Bevételek:**

- állami támogatás	640 E Ft
- önkormányzati támogatás	640 E Ft
<b>Összesen:</b>	<b>1.280 E Ft</b>

**Kiadások:**

- személyi juttatás:	320 E Ft
- kifizetendő járulékok	29 E Ft
- dologi kiadás	531 E Ft
<u>- pénzeszköz átadás</u>	<u>400 E Ft</u>
<b>Összesen:</b>	<b>1.280 E Ft</b>

**2. Budapest Főváros XVII. kerületi Lengyel Kisebbségi Önkormányzat Testülete úgy dönt, hogy a 2007. évi költségvetésben biztosított pénzeszköz átadás előirányzat terhére az alábbi támogatásokat nyújtja:**

- Bem József Lengyel Kulturális Egyesület részére 50 E Ft
- Szent Adalbert Egyesület részére 50 E Ft
- Lengyel Perszonális Plébánia részére 50 E Ft
- POLONÉZ Néptánc együttes részére 50 E Ft
- Magyar Honvédvadász Hagyományörző és Sport Egyesület részére 50 E Ft
- Csekovszky Árpád Művelődési Ház részére 50 E Ft
- Aradi Vértanúk öröksége Egyesület részére 50 E Ft.
- Egyéb lengyel programok 50 E Ft

**Határidő: azonnal**

**Felelős: ifj. Buskó András elnök**

**(4 igen szavazat, egyhangú)**

**Buskó András:** ismerteti, hogy az Aradi Vértanúk Öröksége Egyesület (1011. Budapest, Bem rakpart 6.) megkereste a Budapest Főváros XVII. kerületi Lengyel Kisebbségi Önkormányzat Testületét, hogy működésüket támogassa.

### **Aradi Vértanúk Öröksége Egyesület**

#### **Az Egyesület céljai**

Az 1848/49-es forradalom és szabadságharc, valamint az aradi vértanúk emlékének ápolása.

Történeti, kulturális, honismereti, hagyományörző tevékenységek felkarolása, indukálása.

Emlékhely-látogatások, kiállítások szervezése, népszerűsítése.

Tárgyi emlékek, emlékművek gondoz(tat)ása, újak létesítési lehetőségeinek kutatása és szorgalmazása.

Kiadványok megjelentetése és terjesztése.

Hasonló célú és tevékenységű hazai és határokon túli társadalmi szervezetekkel kapcsolatfelvétel és -ápolás, nemzetek közötti megértés elősegítése.

Aradi Vértanúk Öröksége Egyesület



1011. Budapest, Bem rakpart 6.

Adószám: 18101711-1-41

Bankszámlaszám: 11707024-20426114

Elnök: Dessewffy Sándor

1012. Budapest, Mátray u. 10.  
t/f: (361)-213-60-53  
e-mail: aradi13@amiga.hu

Szerkesztő: Dessewffy Sándor dessewffys@freemail.hu

A címlap grafikai Dinyés László munkája

WEB tervezés: Enyedi Dániel

WEB master: Dessewffy Zsolt dessewffy@amiga.hu

Az Aradi Vértanúk Öröksége Egyesület vállalná a Budapest Főváros XVII. kerületi rendezvényeken való megjelenést, a szabadságharc emlékének ápolását, illetve előadások tartását. Vállalná a Budapest Főváros XVII. kerületi Lengyel Kisebbségi Önkormányzat honlapjának elkészítését, illetve karbantartását.

**Buskó András:** javasolja az együttműködési megállapodás megkötését.

**4/2007. (01.26.) LKÖ. hat.:**

**1. Budapest Főváros XVII. kerületi Lengyel Kisebbségi Önkormányzat Testülete úgy dönt, hogy együttműködési megállapodást kíván kötni az Aradi Vértanúk Öröksége Egyesülettel.**

**2. A Budapest Főváros XVII. kerületi Lengyel Kisebbségi Önkormányzat mint Támogató kívánja elősegíteni az Aradi Vértanúk Öröksége Egyesület tevékenységét oly módon, hogy a 2007. évi költségvetés pénzeszköz átadás előirányzata terhére 50 E Ft összegű támogatást nyújt részükre.**

**3. Budapest Főváros XVII. kerületi lengyel Kisebbségi önkormányzat, mint Támogató és az Aradi Vértanúk Öröksége Egyesület, mint Támogatott között, a pénzeszköz átadással kapcsolatos Támogatási Szerződés megkötésére felkéri Elnökét.**

**4. Budapest Főváros XVII. kerületi Lengyel Kisebbségi Önkormányzat testülete Elnöke útján felkéri az Aradi Vértanúk Öröksége Egyesületet egy kisebbségi honlap elkészítésére és karbantartására.**

**Határidő: azonnal, a Támogatási szerződés megkötésére: a döntést követő 30 napon belül, felkérésre: a döntést követő 15 napon belül**

**Felelős: ifj. Buskó András elnök  
(4 igen szavazat, egyhangú)**

b) Megállapodás kötése egyrésztől Budapest Főváros XVII. kerület Önkormányzata (1173. Bp., Pesti út 165., másrésztől a Budapest Főváros XVII. kerületi Lengyel Kisebbségi Önkormányzat között.  
Előadó: Buskó András, az LKÖ. elnöke

**Buskó András:** tájékoztatja a Testületet, hogy a egyrésztől Budapest Főváros XVII. kerület Önkormányzata (1173. Bp., Pesti út 165., másrésztől a Budapest Főváros XVII. kerületi Lengyel Kisebbségi Önkormányzat közötti Megállapodás megkötésére – a 2007. január 4-i Jegyzőkönyvnek megfelelően - 2007. január 17-én került sor.

c) Pénzügyi elszámolások

Előadó: Buskó András, az LKÖ. elnöke

A 2006. évben pénzeszköz átadással támogatott szervezetek közül:

- a Budapesti Lengyel Perszonális Plébánia (2007.01.14.)

50 E Ft

- a Magyarországi Lengyel Katolikusok Szt. Adalbert Egyesülete **97/2006. (2006.12.19.)** 50 E Ft
  - Magyarországi Bem József lengyel Kulturális Egyesület (2006.12.31.) 50 E Ft
- A pénzeszköz felhasználásról számlákkal elszámolt.

d) Kerületi Lengyelekért-díjra felhívás

Előadó: Buskó András, az LKÖ. elnöke

**Ifj. Buskó András:** tájékoztatja a Testületet, hogy a Budapest Főváros XVII. kerületi Lengyel Kisebbségi Önkormányzat Testülete a nemzeti és etnikai kisebbségek jogairól szóló 1993. évi LXXVII. törvény 27. §/2/ bek. b/ pontjában nyert felhatalmazás alapján a 16/2003. (02.26.) LKÖ határozata szerint úgy döntött, hogy a lengyel kultúra és hagyományok ápolása terén kifejtett kimagasló társadalmi munka elismeréseként megalapítja „A Kerületi Lengyelekért” díjat. A díjat a kerületi rendezvényeken, a kerületi lengyel programokban való aktív részvételéért, azok támogatásért kaphatja az arra jogosult. A 2007. évben adományozandó díjra kér javaslatot.

**Puskás Zoltán:** javasolja a Magyar-Lengyel Baráti Kör megkeresését is. Javasolja, hogy a díjat – a korábbi évekhez hasonlóan – az elmúlt évi aktív tevékenységért adják át.

e) Beszámoló a 2007. január 12-14. között, a Budapest II. kerületben megtartott lengyel nemzetközi konferenciáról

Előadó: Olejnik Marek, a Program Bizottság elnöke

A nemzetközi lengyel szervezetek és a lengyel kultúra ápolásáról nemzetközi szimpóziumot tartottak. Hangsúlyozza, hogy a magyarországi kisebbségi és etnikai megítélés és tevékenység a nemzetközi viszonylathoz viszonyítva jó. A keleti országokban történelmileg is nagyobb problémák vannak. Kiemeli, hogy Magyarországon a lengyel ifjúság tevékenységének elősegítése is nagyon fontos.

---

**Budapestt: rozmowy o kulturze.**





"Teoretyczne i praktyczne zagadnienia animacji ruchu kulturalnego Polonii", pod takim hasłem w dniach 12 - 14 stycznia 2007 roku w Budapeszcie odbywa się międzynarodowa konferencja na którą poza miejscowymi działaczami polonijnymi i animatorami kultury przybyli goście z Danii, Grecji, Szwajcarii, Niemiec, Belgii, Węgier i Polski. Do udziału w konferencji zaproszono teoretyków kultury, socjologów, działaczy organizacji polonijnych i przedstawicieli mediów polonijnych.

Organizatorzy życia kulturalnego mniejszości narodowej, a dotyczy to zarówno organizacji cywilnych jak i samorządowych, poszukując najefektywniejszych modeli

działania napotykają często na problemy natury zarówno praktycznej jak i teoretycznej. Wynika to w dużej mierze z niewłaściwej interpretacji terminu "kultura polska" i częste ograniczanie jej do folkloru i wąskiego wyboru spuścizny literackiej. Ponadto brak takich form działania, które zachęcałyby do aktywnego udziału w kulturze narodowej, a nie jedynie do biernego odbioru. Należy również zwrócić uwagę na fakt, że pewne formy utrwalania i upowszechniania kultury są już anachronizmem i często nie trafiają do bardzo ważnego odbiorcy jakim powinna być młodzież polonijna.

Dlatego też konferencja poświęcona animacji życia kulturalnego Polonii ma wyznaczone trzy cele:

1. Naukowe wyjaśnienie pojęć "kultura", "tradycja", "tożsamość narodowa".

Problematyka kultury mniejszości narodowej.

Teoretyczne wskazówki organizacji ruchu kulturalnego mniejszości narodowych.

2. Analiza obecnej sytuacji w ruchu kulturalnym Polonii na Węgrzech:

- pojmowanie terminu "kultura polska" - nieporozumienia,

- aktualne modele aktywności kulturalnej Polonii,

- określenie najważniejszych problemów (nieadekwatność form działania, udział młodzieży itp.)

3. Poszukiwanie nowych propozycji animacji życia kulturalnego mniejszości polskiej:

- porównanie form działania w różnych krajach Europy,

- określenie nowych zadań i możliwości organizacji ruchu kulturalnego w krajach Unii Europejskiej,

- proponowanie nowych rozwiązań dla animacji życia kulturalnego polskiej mniejszości.

Konferencję, której organizatorem jest Samorząd Mniejszości Polskiej II dzielnicy Budapesztu przy wsparciu

finansowym Fundacji ds. Narodowościowych i Etnicznych oraz współpracy budapeszteńskiego Instytutu

Polskiego, otworzył kierownik Wydziału Konsularnego Ambasady RP w Budapeszcie radca Marcin

Sokołowski, prowadziła dziennikarka Radia Polonia z Warszawy redaktor Bogna Kaniewska, swoją obecnością

między innymi zaszczytli: członek Zarządu Krajowego Stowarzyszenia "Wspólnota Polska" z Warszawy

Mariusz Grudzień, przewodniczący Ogólnokrajowego Samorządu Mniejszości Polskiej na Węgrzech dr Konrad

Sutarski oraz proboszcz Polskiej Parafii Personalnej na Węgrzech ks. Leszek Kryża SChr.

Rodzi się jednak podstawowe pytanie na ile owe, bardzo ciekawe rozmowy o kulturze znajdują praktyczne przełożenie w codziennym życiu reprezentowanych na tej konferencji środowisk polonijnych?

(b.)

---

f) Beszámoló a 2007. márciusi kisebbségi választásokról

Előadó: Buskó András

**Buskó András:** ismerteti, hogy a területi és országos kisebbségi önkormányzati képviselők 2007. évi választására a 800. számú szavazókörben 2007. március 4-én, 6.00-19.00 óra között kerül sor a Pesti út 165. sz. I. emelet 104. sz. (Polgármesteri Hivatal épületében).

Elmondja, hogy Olejnik Marek a Budapest Fővárosi Lengyel Kisebbségi Önkormányzatba, Buskó András az Országos Lengyel Kisebbségi Önkormányzatba képviselő jelöltként lett felvéve a választási jegyzékbe.

g) Beszámoló gazdasági ügyekben

Előadó: Puskás Zoltán elnökhelyettes

**Puskás Zoltán:** elmondja, hogy 2007. január 13-án a Budapest Főváros XVII. kerületi Önkormányzat Vagyonkezelési Csoportjában állagegyeztetést tartott. Elkészítette a Tárgyi eszköz leltárfelvételét. A tárgyi eszközök és a készletek leltárfelvétele megtörtént, azok hiánytalanul megvannak. A leltárfelvételi ívek aláírása megtörtént.

h) Egyebek

Előadó: Buskó András

**Buskó András:** ismerteti, hogy elkészítette a „Tanulmányok Lengyelországról” című dokumentációt, amely a 2007. évi aktuális adatokat tartalmazza az anyaországról. Szükség esetén mindenki megtekintheti.

Elmondja, hogy 2006. évben nagyszabású kirándulást tett Lengyelországban.



Elmondja, hogy 2007. évben Délkelet-Lengyelországba tervez kirándulást. Kéri a Testületet, hogy amennyiben javaslata van az ottani látnivalókról, azt jelezzék felé.

**Ifj. Buskó András:** más észrevétel, javaslat nincs, az ülést bezárja.

k.m.f.

Dr. Dombóvári Antal s.k.  
Jegyzőkönyv hitelesítő

Buskó András s.k.  
elnök